

Derechos lingüísticos de los pueblos indígenas

NOMBRE DE TRADUCTOR
Araceli Juarez Chavez

LENGUA
Mixteco

VARIANTE
Oeste Central



LENGUA ORIGEN	PARÁFRASIS	TRADUCCIÓN	RETRO- TRADUCCIÓN
<p>Derechos lingüísticos de los pueblos indígenas</p>	<p>Derechos de los Pueblos Indígenas a hablar su lengua</p>	<p>Kue ña ká'an tsá'a kue sa'an kue Ñuu xína</p>	<p>Lo que defiende las lenguas de los pueblos originarios</p>
<p>¿Sabías qué? Según el INEGI en México se hablan más de 68 lenguas indígenas y existen 364 variantes.</p>	<p>¿Lo sabías? En México hay más de 68 lenguas indígenas y 364 formas distintas de hablarlas.</p>	<p>¿Á tsíni kueni? Ñà kávi niví nání <i>INEGI</i> ìni Ñuu Nko'yo katyía ña ví'i ka 68 kue sa'an xína kúu tya 364 níxi ká'an kue sa'an yo kúu.</p>	<p>¿Ustedes sabían? El que cuenta a la población llamado INEGI en México, dice que son más de 65 lenguas originarias y 364 formas de hablar estas lenguas.</p>
<p>¡Así es! No sólo en nuestra comunidad se habla la lengua. En otros Estados de la República también se hablan ¡Imagínate! Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero incluso la Ciudad de México son los Estados donde hay más hablantes de lenguas indígenas.</p>	<p>¡Es cierto! Estas lenguas no se hablan solo en nuestra comunidad, también en otros estados como Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero y hasta en la Ciudad de México.</p>	<p>¡Sáan ká! Kue sa'an yo tya súu takua kue ñuu ko ká'an na ña. ká'an na kue sa'an na kue sava ka kue ñuu ka'nu tono kúu Chiapas, Ntuva, Veracruz, Yutyantyo'o, Yucatán, Ñuu Tyíí tsí mee Ñuu Nko'yo, yo'o kúu nùú kua'a ka kue niví ka'an ìin sa'an xína ntoyo.</p>	<p>¡Así es! Estas lenguas no se hablan solo en nuestro pueblo, también se hablan lenguas en poblaciones grandes como Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero y hasta en la Ciudad de México, aquí es donde más se hablan las lenguas.</p>
<p>Esto fortalece la identidad de las comunidades, transmiten la memoria e historia de los ancestros y mantienen vivas las tradiciones y conocimientos que hemos heredado de nuestras abuelas y abuelos.</p>	<p>Esto fortalece a las comunidades, pasan la historia y conservan vivas las tradiciones y conocimientos de sus abuelas y abuelos.</p>	<p>Kue sa'an yo kúu ña tyíkava'a kue tu'un kánu kúu nùú kue niví ñuu, kue tu'un yatá tya su'a kuu ña kutyáku kue ña yée ñuu na tsí kue ña stáko kue patsánu á nátsanánu nùú ko.</p>	<p>Estas lenguas son las que guardan la información y hechos importantes para nuestros pueblos y así es como se conserva la cultura y lo que nos dejaron los abuelos y abuelas.</p>



<p>Tenemos derecho de hablar nuestra lengua en la comunidad, escuela, ciudad, instituciones y tribunales del Estado.</p>	<p>Podemos usar nuestra lengua en el pueblo, escuela, en la ciudad, en oficinas del gobierno y en los lugares que imparten justicia.</p>	<p>Tyá kóo na kúu kasi ña ka'an ko sa'an ko ìni ñuu ko, kue ve'e skúa'a, kue ñuu ka'nu á nùú ntóyo kue nà kúmi tyuun á ña tyántyá kue kваты.</p>	<p>Y nadie puede impedirnos hablar nuestra lengua en nuestros pueblos, en nuestras escuelas, en los pueblos grandes, en las instituciones o donde se imparte justicia.</p>
<p>¡En todos los espacios! ¡Sin discriminación!</p>	<p>¡En todos lados y sin que nos discriminen!</p>	<p>¡Kúu ka'an sa'an ko ntyí só kuna! ¡Tya nkúu kuntyu'a ko tsá'a ño!</p>	<p>¡podemos hablar nuestra lengua donde queramos! ¡y no pueden maltratarnos por eso!</p>
<p>También tenemos derecho a su desarrollo, preservación, estudio y difusión.</p>	<p>También tenemos el derecho a que nuestra lengua se conserve, se enseñe, se estudie y se dé a conocer.</p>	<p>Tya kúu ká'an ko tsá'a kue sa'an ko takua mà nài, ná kutyákui tyá takua kúu sná'a ko ña á skua'a ko ña takua ná ntutya ña.</p>	<p>Y podemos defender nuestra lengua para que permanezca, que siga viva y también enseñarla o aprenderla para que se fortalezca.</p>
<p>¡Ya lo dice el artículo 2 de la Constitución Federal!</p>	<p>¡Esto lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!</p>	<p>¡Su'a kátyi nùú tutu tyántyá kваты náni <i>Constitución de México</i> nùú kua kúu artículo 2!</p>	<p>¡Así está escrito en el documento de justicia llamado Constitución de México en la parte del artículo 2!</p>
<p>Y la Suprema Corte de Justicia de la Nación ¿Cómo ha protegido los derechos a nuestras lenguas en sus sentencias? Al resolver el Amparo en Revisión 622/2015 la Corte indicó que en nuestra Constitución no se establece al español como idioma nacional,</p>	<p>¿Y cómo ha defendido la Suprema Corte de la Nación nuestras lenguas? En el caso del Amparo Revisión 622/2015, dijo que la Constitución no declara al español como único idioma oficial, sino que reconoce todas las Lenguas Indígenas.</p>	<p>¿Tya ña tyántya kваты náni <i>Suprema Corte de Justicia de la Nación</i> níxi ká'in tsá'a kue sa'an ko tá tyántyi kваты? Tono kúu nùú tutu náni Amparo en Revisión 622/2015, kátyia ña nùú tutu tyántya kваты náni <i>Constitución</i> kavantya ña súu takua sa'an styila kúu ka'an,</p>	<p>¿La institución de justicia llamada Suprema Corte de Justicia de la Nación como defiende nuestras lenguas cuando imparte justicia? Así como en el documento llamado Amparo en Revisión 622/2015, en el documento de justicia llamado Constitución dice que no solo podemos</p>



al contrario, reconoce a todas las lenguas indígenas.		katyí ña nti'i só kue sa'an ñuu ka'nu kuu.	hablar español, dice también que todas las lenguas de los pueblos son importantes.
. ¡México es un país pluricultural!	¡México es un país con muchas formas de vivir!	¡Ñuu Nko'yo ntóyo tá nùú só nùú kue ñuu tsí sa'an na tya sín ntoyo na!	¡En México hay mucha diversidad de pueblos con sus lenguas y formas de vida!
Por ello es indispensable que el Estado a través de sus políticas y leyes promueva la convivencia de todas las lenguas, sin exclusividad, predominio o preferencia solo a alguna de ellas.	Por eso, el gobierno debe hacer leyes y hacer que respeten y apoyen todas las lenguas por igual, sin darle más valor a algunas de ellas.	Tsá ña, kue ná kúmi tyúun tsiñu'un skanta na takua ná kóo kue tutu ná ka'an inú tsá'a nti'i só kue sa'an yee. Takua inú ná kunka nti'i só kue sa'an yo.	Por eso, nuestras autoridades deben crear políticas y leyes que defiendan por igual a todas las lenguas que existen. Para que las lenguas indígenas estén en el mismo valor que todas.
También al resolver la Acción de Inconstitucionalidad 47/2018 , la Corte estableció que tenemos derecho a que toda solicitud a cualquier institución del Estado hecha en nuestra lengua debe ser atendida de la misma manera. ¡Incluso los recursos que interpongamos si dicha solicitud no fue atendida!	En otro caso considerado como Acción de Inconstitucionalidad 47/2018 , la Corte dijo que, si pedimos algo a una institución en nuestra lengua, deben respondernos igual. ¡Y si no lo hacen, podemos quejarnos en nuestra misma lengua!	Inka tuku kua kúu ña tá ntasantá ña kue ñà kue sa'a ña kátyi tutu náni Acción de Inconstitucionalidad 47/2018 , ña kúu Corte yo ní katyia ña tatu ntyí tsiñu'un káka ko nùú ntyí kue ñá kúmi iin tyúun tya kú ka'ka ko ña nùú sa'an ko tya tsiñu'un ntantykone'e kueyi tu'un sú sáan ni nùú sa'an ko. ¡Tya tátu kue kunia kúu katyi ko kuatyi tsá'a kueyi!	Por otra parte, cuando resolvieron sobre lo que hace la Acción de Inconstitucionalidad 47/2018 , esta Corte dijo que si necesitamos solicitar algo a alguna autoridad o institución podemos pedirlo en nuestra lengua y deben responder también en nuestra lengua ¡y si no hacen caso podemos quejarnos!
Así es, la Corte fortalece el reconocimiento a nuestro derecho de acceder tanto a la	Así es, la Corte apoya que tengamos derecho a entender y participar en los procesos	Sua ka, corte yo tyintyee ña takua ná kúu ka'an tsá'a ko tyá kutunino tá tyántyá iin kuatyi	Así esta, esta Corte ayuda para que podamos defendernos y entendamos todo cuando se



<p>jurisdicción del Estado como a los procedimientos legales en nuestra lengua y también, la obligación de que las autoridades nos brinden asistencia a través de un intérprete que conozca no sólo nuestra lengua sino también nuestra cultura</p>	<p>legales en nuestra lengua. Y también obliga a que nos den un intérprete que entienda tanto nuestro idioma como nuestra forma de vivir.</p>	<p>takua kúu ká'an tsá'a ko nùú sa'an ko, tya sáan ni kátyia ña tsiniñu'un kua'a kue ña kumi tyuun ná kunka iin nà ka'an sa'an ko tyà tsitunini na níxi ntoyo ñoo takua ntasi'a na tu'u nùú ko.</p>	<p>imparte justicia y poder expresarnos en nuestra lengua, y también dice que las autoridades deben dejar que esté una persona que hable nuestra lengua y entienda nuestra forma de vivir para que nos pase la información.</p>
<p>¡Infórmate, promueve y exige tus derechos!</p>	<p>¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!</p>	<p>¡Va'a ná kutunino, ná skantá tya ná ka'an tsá'a ko!</p>	<p>¡hay que entender todo, hay que exigir y defender lo que nos toca!</p>

